

 **QUEERSICHT**

Das Filmprogramm, le programmes des films
Lesbisch-Schwules Filmfestival Bern
Festival de films lesbiens et gays de Berne
6.– 9. November 2003

Programm

Kino ABC
Kino in der Reitschule
Kino im Kunstmuseum
Cinématte
Kellerkino

*Queersicht wurde ermöglicht durch die freundliche Unterstützung von:
Queersicht a pu être organisé grâce au soutien de:*

KulturStadtBern / Kanton Bern, Amt für Kultur / Burggemeinde Bern / 360° magazine, Genève / AIDS-Hilfe Bern und AIDS-Hilfe Schweiz / Amnesty International for gays and lesbians, Bern / Augenwerk, Bern / BASIS Druck und Gestaltung, Bern / Bewegungsmelder, Bern / BOA, Zürich / Buchhandlung Irene Candinas, Bern / café parterre, Bern / Comme il faut, Bern / Crash Helmet Crew, Bern / Créafloristique, Bern / FELS, Belp / Fizzzen, Bern / FRAZ, Zürich / HAB Homosexuelle Arbeitsgruppen Bern / Hotel Belle Epoque, Bern / Hot Rubber – The Condom, Basel / IDA, Bern / LOS/OSL Lesbenorganisation Schweiz, Bern / Loveland, Bern / MeierexpressKurier, Bern / Pink Cross, Bern / sato.Schlaf.Räume, Bern / The Body Shop, Bern / Vatter, Bern / Velokurierladen, Bern

Organisation:

Michele Andina
Stefanie Arnold
Yumiko Egloff
Silvia Frey
Daniel Furter
Gunnar Gilgen
Rose Marie Hintermeister
Lukas Johner
Eva Linder
Samuel Linder
Anouk Riederer
Benno Rottermann
Judith Schönenberger
Maddalena Tognola
Susanne Vonarburg
Silvie von Kaenel
Samira Zingaro

Kontaktadresse/Contact:

QUEERSICHT

Lesbisch-Schwules Filmfestival Bern
Festival de films lesbiens et
gays de Berne
Postfach 367
3000 Bern 11

PC-Konto 69-367425-6

SEKRETARIAT

Scheibenstr. 29,
CH-3014 Bern
Telefon/Fax: ++41 31 311 41 48
E-Mail: queersicht@bluewin.ch
www.queersicht.ch

Impressum:

Übersetzung:

Séverine Vitali

Gestaltung:

Schönenberger & Partner

Druck:

BASIS Druck, Bern

Auflage:

2500 Stück

*Ein ganz herzlicher Dank geht an:
Merci du fond du coeur à:*

Kino in der Reitschule, Kino im Kunstmuseum, Rosa Maino und Liz Winiger, Kino ABC, Elisabeth Marti und Herr Balachandran, Cinématte und Barny Schürch, Kellerkino und Hanspeter Sperisen und die IDA-Frauen

Hussam Abouzannad, Giorgio Andreoli, dj zoeker, Dialogai, Philipp Berger, Michael Fankhauser, Hobby dj Evelyne, Isabelle Jacobi, Manuela Kay, Claudia Lozano, Veronika Minder, Binh Nguyen, Bernhard Roth, Stuwu Ryser, Heike Schader, Patrick Siegenthaler, Lilo Spahr, Roger Staub, Alegs Stoll, David Streiff, Thomas Frey, Muriel Utinger, Séverine Vitali, Stephanie Vonarburg, Rosa von Praunheim, Brigitte Zbinden

und an die zahlreichen Helferinnen und Helfer, die uns während der Festivalzeit tatkräftig unterstützt haben.

Danke den Filmemacherinnen und Filmemachern sowie den Verleihern, die ihre Filme zur Verfügung gestellt haben.

Merci à toutes les collaboratrices et tous les collaborateurs bénévoles, qui ont aidé à organiser le festival.

Merci aussi aux réalisatrices, réalisateurs et distributeurs qui nous ont mis à disposition leurs films.

Willkommen

«Klischees – Die Macht der Bilder»

Wer kennt sie nicht, die Klischees von Schwulen und Lesben? Lesben sind hässlich und kurzhaarig, Schwule sind tuntig und promisk... Solche Bilder haben zur Diskriminierung und schwierigen Identitätsfindung von Schwulen, Lesben, Bi- und Transsexuellen beigetragen. Wie stark sich Negativbilder auch heute noch halten, ist Thema von Filmen wie «Sichtweiten» (im Schweizer Kurzfilmblock) und «Ich kenn keinen – Allein unter Heteros».

Klischees werden innerhalb der queer community aber auch immer wieder mit viel Augenzwinkern aufgegriffen und lustvoll weiterentwickelt, wie ein Blick auf unsere drei Kurzfilmblocke zeigt.

Die Frage nach der Macht von Bildern trifft ein schwul-lesbisches Filmfestival im Kern: Mit Filmen lassen sich Vorurteile sowohl verfestigen als auch aufbrechen. Die diesjährige Podiumsdiskussion zum Thema «Der lesbisch-schwule Film – emanzipiert oder etabliert?» möchte diesem Phänomen nachspüren. Unter anderem zu Gast: Der deutsche Provokateur Rosa von Praunheim. Dem Werk eines anderen Provokateurs ist die erste QUEERSICHT-Retrospektive gewidmet: Filme von Pier Paolo Pasolini sind in der Cinématte zu sehen.

Ob provokativ oder klischiert, ob romantisch oder verstörend, unsere Filme sollen vor allem eins: unterhalten. Und unsere Lounge, die Party, die Rahmenveranstaltungen natürlich auch!

Viel Vergnügen bei QUEERSICHT 2003!

Euer OrganisatorInnen-Team

Bienvenue

«Clichés – le pouvoir des images»

Qui ne les connaît pas, les clichés sur les homosexuel(le)s ? Les lesbiennes sont moches et ont des cheveux courts, les uraniens sont des tatas avec un penchant pour la promiscuité. Ces images ont contribué à la discrimination et au mal identitaire des homo-, bi- et transsexuel(le)s. Ces vues négatives sont toujours monnaie courante, comme le montrent les films «Sichtweiten» (dans le bloc des courts-métrages suisses) et «Ich kenn keinen – Allein unter Heteros».

Mais ces clichés sont repris et détournés de manière ludique par la communauté queer elle-même, comme le prouvent nos trois blocs de courts-métrages.

La question du pouvoir de l'image touche évidemment un festival du film gay de plein fouet. Avec des films, on peut renforcer ou démanteler des préjugés. Le débat public de cette année sur le sujet «Le film gay – émancipé ou établi ?» vise à approfondir ce questionnement. Parmi nos invités : le provocateur allemand Rosa von Praunheim. Et c'est à un autre provocateur qu'est dédiée la première rétrospective QUEERSICHT : on pourra voir des films de Pier Paolo Pasolini au Cinématte.

Provocateurs ou bourrés de clichés, romantiques ou bouleversants, nos films doivent surtout vous faire passer un bon moment. Et notre «Lounge», la soirée, les événements en marge aussi bien sûr!

Du plaisir tout plein à QUEERSICHT 2003!

Votre équipe d'organisateur/-trices

Rahmenprogramm

SONNTAG 9. November, 15.30 Uhr
QUEERSICHT-LOUNGE

PODIUMSDISKUSSION

«Der lesbisch-schwule Film
– emanzipiert oder etabliert?»

QUEERSICHT lanciert die Diskussion um den queeren Film neu: In Anlehnung an das diesjährige Festivalthema «Klischees – die Macht der Bilder» wird deshalb das Wesen des lesbisch-schwulen Films und die heutige Funktion von Filmfestivals aufgerollt.

Vier Persönlichkeiten aus der Kultur- und lesbisch-schwulen Filmszene hat QUEERSICHT eingeladen:

David Streiff - Direktor des Bundesamtes für Kultur, ehemaliger Direktor des internationalen Filmfestivals Locarno und ehemaliger Stiftungsrat der Stonewall Stiftung, **Manuela Kay** - Organisatorin TEDDY-Awards/Berlinale, Autorin des Buchs «Out im Kino» und freie Journalistin, **Veronika Minder** - Kinofrau und Filmarbeiterin, **Rosa von Praunheim** - Filmemacher und Professor an der Deutschen Film- und Fernsehakademie in Berlin

Moderiert von Isabelle Jacobi, Redaktorin DRS 2, diskutieren sie Fragen wie: Wer steuert eigentlich das Bild von Lesben und Schwulen im Film? Helfen Filme, Klischees über Lesben und Schwule zu festigen oder abzubauen? Müssen lesbisch-schwule Filme «heterotauglich» sein? Überhaupt: Wann ist ein Film lesbisch oder schwul? Und wo sehen Lesben und Schwule die Filme, wenn nicht an Festivals? Welche Funktionen haben entsprechende Festivals denn heute noch? Eine Vertiefung dieser und weiterer Fragen soll, unter Mitwirkung des Publikums, zu einer aktuellen Standortbestimmung beitragen.

Eintritt frei / Kollekte

SAMSTAG 8. November, 16.30 Uhr
QUEERSICHT-LOUNGE

REFERAT «Klischee oder Ideal?»

Ein Streifzug durch die Geschichte weiblich homosexueller Identitäten. Von der virilen homosexuellen Frau zur Butch, von der femininen homosexuellen Frau zur Femme. Ein Plädoyer für einen spielerischen Umgang mit Typologisierung im Zeitalter von Konstruktivismus/Dekonstruktivismus und Auflösung der Kategorien. Präsentiert in Bild und Wort.

Heike Schader, Historikerin/Soziologin und Systemische Therapeutin. Im Moment in der Endphase einer Doktorarbeit zum Thema: Die Darstellung von Sexualität, Begehren und Erotik homosexueller Frauen im Berlin der Weimarer Zeit.

DÉBAT PUBLIC

«Le film gay – émancipé ou établi?»

QUEERSICHT relance la discussion sur le film gay. Dans la foulée du sujet du festival de cette année, «Clichés – le pouvoir des images», nous allons creuser la question de l'essence du film gay et de la fonction actuelle de festivals.

Quatre personnalités du monde de la culture et du film gay ont été invitées par QUEERSICHT:

David Streiff – Directeur de l'Office fédéral de la culture, ancien directeur du Festival international du film de Locarno et ancien membre du conseil de la Fondation Stonewall, **Manuela Kay** – Organisatrice des TEDDY-Awards / Berlinale, auteure du livre «Out im Kino» et journaliste indépendante, **Veronika Minder** – cinéaste et Filmarbeiterin, **Rosa von Praunheim** – Cinéaste et professeur à l'Académie allemande du cinéma et de la télévision à Berlin

Le débat sera animé par Isabelle Jacobi, rédactrice de DRS 2. Nous traiterons des questions telles que : Qui a le monopole de l'image des homosexuel(le)s dans les films ? Les films contribuent-ils à renforcer ou à éliminer les clichés sur les homos ? Les films gay doivent-ils être hétérocompatibles ? Et même : Comment sait-on qu'un film est gay ? Où les homosexuel(le)s ont-ils/elles l'occasion de visionner ces films, à part dans les festivals ? Quelle est la fonction des festivals de nos jours ? En approfondissant ces questions et d'autres, avec la participation du public, nous voulons essayer de dresser un état des lieux.

Un tour d'horizon de l'histoire des identités homosexuelles au féminin. De la femme homosexuelle virile à la femme-mec (ou butch, en anglais), de la femme homosexuelle féminine à la femme-femme. Un plaidoyer pour une approche ludique des classifications à l'ère du constructivisme et de la déconstruction, en pleine dissolution des catégories. Présentation en allemand illustrée.

Heike Schader, historienne / sociologue et thérapeute systémique. Sur le point de terminer une thèse de doctorat consacrée au sujet: La représentation de la sexualité, du désir et de l'érotisme des femmes homosexuelles dans le Berlin de la République de Weimar.

Événements spéciaux

SAMSTAG 8. November, 23.00 Uhr
FRAUENRAUM DER REITSCHULE

Türöffnung: 23.00 Uhr (bis 5.30 Uhr)
In Zusammenarbeit mit IDA der Frauenraum

QUEERSICHT-PARTY

ab 23.00 Uhr
DJ IPEK (Berlin)
eclectic arabesque



DJ Ipek aus Berlin ist eine Königin der orientalischen Nächte. Wer schon im Berliner-Homo-Disco-Kuchen rumgelümmelt ist, wird sicher schon von ihr gehört haben. Aber wie oder was auch immer, uns hat sie damals verzaubert, in Hamburg in der Roten Flora, denn wir hatten noch nie so viel Power und Lust von einer DJ'n zu spüren bekommen, und das steckt an und macht ein leichtes Herz.

DJ Ipek de Berlin est la reine des nuits orientales. Si vous avez déjà rôdé dans le milieu des boîtes gays à Berlin, vous avez certainement entendu parler d'elle. Mais quoiqu'il en soit, elle nous a enchantés, à l'époque, à la Rote Flora à Hambourg, car nous n'avions jamais vu autant d'énergie et de plaisir chez une DJ en action – ça fait du bien et c'est contagieux.

SONNTAG 9. November, 21.00 Uhr
KINO REITSCHULE

ROSA BRILLE/LES LUNETTES ROSES

Publikumspreis für den besten Kurzfilm
Prix du public pour le meilleur court-métrage

anschliessend: Rosa von Praunheims «Personality Show»

Zum dritten Mal setzt am QUEERSICHT-Festival das Publikum dem besten Kurzfilm die ROSA BRILLE auf; dieser Filmpreis in der Höhe von 1000 Franken wird dieses Jahr von Hot Rubber – The Condom gestiftet. Alle Filme in den beiden internationalen Kurzfilmprogrammen und die Schweizer Kurzfilme stehen zur Auswahl; die Abstimmungstalons werden jeweils zu Beginn der Vorstellungen verteilt.

Pour la troisième fois au festival QUEERSICHT, le public décerne les LUNETTES ROSES au meilleur court-métrage. Ce prix doté de 1000 francs est sponsorisé par Hot Rubber – The Condom cette année. Tous les films des deux programmes de courts-métrages internationaux ainsi que les courts-métrages suisses font partie de la sélection. Les bulletins de vote sont distribués au début de la séance.

ROSA VON PRAUNHEIM «Personality Show»

In Interaktion mit dem Publikum und mit Ausschnitten aus seinen Filmen wird Rosa von Praunheim von seinem langjährigen Schaffen erzählen und aus seinem aufregenden Leben berichten.

Dans un dialogue interactif avec le public, illustré par des extraits de ses films, Rosa von Praunheim nous parlera de sa longue expérience créatrice et de sa vie tout sauf banale.

ab 2.00 Uhr
Lukas Kleesattel (beamrecords, Bern)
miminal, techouse, elektro, techno, detroit

Der 27jährige Berner lebt und liebt seit 1993 die elektronische Musik. 1997 gründete er beam records (record store, booking agency, events). In seinen DJ-Sets überzeugt er mit pumpenden, lustigen, sexy, sphärischen, rockigen, und treibenden Beats!

Ce Bernois de 27 ans aime la musique électronique depuis 1993. En 1997, il a fondé beam records (record store, booking agency, events). Il vous séduira avec sa musique marrante, sexy, sphérique, rock et entraînante!

An der Party werden punktuell Aufnahmen für den Dokumentarfilm «Katzenball» erfolgen.

Pendant le Party seront effectuées des reprises pour le documentaire «Katzenball»

QUEERSICHT- LOUNGE
FRAUENRAUM REITSCHULE
FR. 7. Nov., 17.00 Uhr – 01.30 Uhr
SA. 8. Nov., 15.00 Uhr – 19.00 Uhr
SO. 9. Nov., 14.00 Uhr – open end

Offizielle QUEERSICHT-LOUNGE

Der umgebaute Frauenraum der Reitschule soll auch dieses Jahr als gemütlicher Treffpunkt während und zwischen den Filmvorführungen dienen. Die QUEERSICHT-Lounge bietet die Möglichkeiten, sich aufzuwärmen, sich zu verpflegen, sich näher zu kommen, sich zu informieren, in Ruhe über die Filme zu diskutieren oder ganz einfach zu chillen.

Am Freitagabend serviert das Hussam Abouzannad Team palästinensisch-libanesisches Essen und sorgt für mediterranes Ambiente im grauen November.

Cette année aussi, le Frauenraum (Reitschule) servira de lieu de rencontre entre les différentes projections. Le «Lounge» QUEERSICHT offre la possibilité de se réchauffer, de manger un morceau, de faire connaissance, de s'informer, de discuter tranquillement d'un film ou tout simplement de décompresser. Vendredi soir, l'équipe Hussam Abouzannad servira des mets paléstinien-libanais et créera une ambiance chaleureuse et méditer néenne en ce mois gris de novembre.

Spielfilme

A cause d'un garçon

FRANKREICH 2001
OV französisch mit dt. UT, Beta, 86'
REGIE: Fabrice Cazeneuve

SA. 8.11., KUNSTMUSEUM 23.00 UHR



Vincent ist sechzehn, sieht gut aus, ist erfolgreich in der Schule und im Sport und erfreut sich allgemeiner Beliebtheit. Mit seiner Freundin Noemi hat er es auch ganz gut, doch hinter dieser Fassade verbirgt sich ein Geheimnis: Eigentlich fühlt Vincent sich mehr zu Jungs hingezogen. Besonders Benjamin, der neu ist im Quartier, bringt seine Gefühle durcheinander. Als dieser ihn unerwartet zu Hause besucht, lässt Vincent sich zu einem Kuss hinreißen. Als anderntags in der Schule das Gerücht laut wird, Vincent sei schwul, gerät seine Welt aus den Fugen...

Vincent a seize ans, il est beau, assure à l'école comme en sport et jouit d'une popularité générale. Tout semble bien marcher avec sa copine Noémie. Mais derrière cette façade se cache un secret : en réalité, Vincent se sent plus attiré par les garçons que par les filles. Surtout par Benjamin, un nouveau dans le quartier, qui met Vincent sens dessus dessous. Lorsque Benjamin vient le voir chez lui par surprise, Vincent se laisse emporter à l'embrasser. Le lendemain à l'école, les rumeurs concernant l'homosexualité de Vincent vont bon train, et son monde bascule...

Alice

FRANKREICH 2002
OV französisch, Beta, 48'
REGIE: Sylvie Ballyot

FR. 7.11., KUNSTMUSEUM 23.00 UHR

SO. 9.11., KUNSTMUSEUM 21.00 UHR



Sylvie Ballyot fängt einen wichtigen Moment im Leben von Alice ein, die eigentlich in ihre Schwester verliebt ist. Die Heirat der Schwester weckt in Alice versteckte und zerstörerische Gefühle. Diese bedrohen die glückliche Beziehung zur Freundin und die Spannungen in der Familie intensivieren sich. Sparsam an Dialogen, aber mit umso stärkeren Bildern: Zwei Frauen die Sex haben, Toast essen und lachen, zwei kleine Mädchen, die ein Tücherzelt bauen und baden.

Sylvie Ballyot a fixé sur pellicule un moment important de la vie d'Alice qui est amoureuse de sa sœur. Le mariage de la sœur éveille en Alice des sentiments d'agressivité et de destructivité. Ces sentiments mettent la relation avec son amie en péril, et la tension monte au sein de la famille. Peu de dialogues, mais des images très fortes : deux femmes faisant l'amour, mangeant un toast et riant; deux petites filles construisant une tente et se baignant.

Pretty Ladies: A Super8 Explosion

USA 2000 | ohne Worte, VHS (NTSC), 29'
REGIE: Catherine Crouch

FR. 7.11., KUNSTMUSEUM 23.00 UHR



Nur am Freitag vor Alice:

Der Film beginnt im Stil von alten schwarz/ weiss Stummfilmen und wandelt sich in einen abenteuerlichen, märchenhaften und erotischen Fantasy-Film mit Happy End.

Seulement vendredi avant «Alice»:

Le film commence comme un film muet en noir et blanc, puis se transforme en film fantastique érotique d'aventure de conte de fée avec happy end.

Spielfilme

Jin nian xia tian (Fish and Elephant)

CHINA 2001
OV Mandarin mit dt. UT, 16mm, 96'
REGIE: Li Yu

FR. 7.11., KUNSTMUSEUM 21.00 UHR
SO. 9.11., KUNSTMUSEUM 12.00 UHR



Xiao Qun, Elefantenwärterin im Zoo, versucht einer konservativen Umgebung und ihrer Mutter, die sie unbedingt verheiraten will, zu entkommen. Sie verliebt sich in Xiao Ling, Besitzerin eines Kleiderladens. Als Xiao Quns Mutter bei den zwei Frauen einzieht, wird das Leben der frisch Verliebten ziemlich beeinträchtigt.

Die anfängliche Heimlichkeit der Beziehung spiegelt sich in einer Gesellschaft, in der vieles nicht gesehen wird, weil es nicht gesehen werden darf. Die Stimmen, die Geräusche, der Lärm von der Strasse bilden eine Art Gegenwelt, die – wie die Beziehung der Frauen – ihr eigenes Tempo hat.

Der erste chinesische Film über die Liebe zwischen zwei Frauen wurde ausschliesslich mit Laiendarstellerinnen gedreht.

Xiao Qun est gardienne d'éléphants au zoo. Elle cherche à s'échapper d'un environnement conservateur et d'une mère qui veut la marier à tout prix. Elle tombe amoureuse de Xiao Ling, propriétaire d'une boutique d'habits. Lorsque la mère de Xiao Qun vient habiter chez les deux femmes, la vie des deux tourterelles en patit. La relation tenue secrète se reflète dans une société dans laquelle beaucoup de choses sont occultées tout simplement parce qu'on a pas le droit de les voir. Les voix, les sons, le bruit de la route créent une sorte de contre-monde, qui, comme la relation des femmes, a son propre rythme.

Ce premier filme chinois sur l'amour entre deux femmes a été tourné exclusivement avec des comédiennes-amatrices.

Longs métrages

Mambo Italiano

KANADA 2003
OV englisch, 35mm, 99'
REGIE: Émile Gaudreault
MIT: Ginette Reno, Paul Sorvino, Luke Kirby, Mary Walsh, Peter Miller, Claudia Ferri

ERÖFFNUNGSFILM
DO. 6.11., KINO ABC 21.00 UHR



Eine italienische Komödie aus Kanada: Angelo lebt im italienischen Viertel von Montréal im Schosse seiner alles dominierenden Famiglia Grande. Er möchte schon längst ausziehen und als Fernsehautor Karriere machen und endlich zu seinem Schwulsein stehen. Das kommt der italienischen Familienplanung aber gehörig in die Quere, besonders als er sich in seinen Jugendfreund Nino verliebt und mit ihm zusammenzieht. Jetzt hat Angelo nicht nur seine bestürzten Eltern und seine neurotische Schwester am Hals, sondern auch Ninos intrigante Mutter, die alles daran setzt, die «Unschuld» ihres Sohnes zu beweisen. Als Angelo bei der Gay Helpline um Rat fragt, geht der Mambo Italiano erst richtig los.

«Mambo Italiano» nimmt den italienischen Familienzirkus gehörig auf die Schippe, ohne die Figuren zu blossen Karikaturen verkommen zu lassen. Trotz böser Satire und bissiger Komik bleibt der Film stets warm und liebenswert.

Une comédie à l'italienne mais – du Canada. Angelo vit dans le quartier italien de Montréal, au sein d'une smala italienne envahissante. Il y a belle lurette qu'il voudrait quitter la maison pour devenir auteur à la télé. Et il voudrait enfin assumer son homosexualité. Evidemment, tout cela ne cadre pas du tout avec les vues de la famille italienne, surtout lorsqu'Angelo tombe amoureux de son ami d'enfance Nino et qu'ils se mettent en ménage. Maintenant, il n'a pas seulement ses parents horrifiés et sa sœur névrotique sur le dos, mais aussi la mère de Nino, qui ne recule devant aucune manigance pour prouver «l'innocence» de son fils à elle. Lorsqu' Angelo fait appel à la Gay Helpline, le Mambo Italiano se met en marche pour de bon.

«Mambo Italiano» se moque du cirque familial à l'italienne sans faire des protagonistes de simples caricatures. Malgré son ton grinçant et satirique, le filme n'en est pas moins sympathique et chaleureux.

Spielfilme

Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor

MEXICO 2002
OV spanisch mit engl., UT, 35mm, 80'
REGIE: Julián Hernández
MIT: Juan Carlos Ortuño, Juan Carlos Torres,
Mario Oliver

FR. 7.11., KELLERKINO 18.00 UHR

SA. 8.11., KELLERKINO 18.00 UHR



Gerardo und sein Freund Bruno haben sich getrennt. Nun streift Gerardo ziellos durch die Strassen von Mexico City und wird immer wieder heimgesucht von quälenden Bildern: jeder Männerkörper erinnert ihn an den seines verlorenen Freundes. Er sucht Zerstreuung in kurzen sexuellen Begegnungen mit Fremden; doch nichts vermag seinen Schmerz des Verlustes zu lindern. Er macht ihn vielmehr blind für die Realität und für seine Umgebung. Zurückgezogen in der Einsamkeit will er wenigstens für sich bewahren, was von ihrer Liebe übrig bleibt – doch es ist, als griffe er nach den Wolken, die sich hoch am Himmel verflüchtigen.

Julián Hernández gewann wegen der «aussergewöhnlichen poetischen und filmischen Qualität» seines Filmes den Teddy-Award an der Berlinale '03 für den besten schwulen Spielfilm.

Gerardo et son ami Bruno se sont séparés. A présent, Gerardo erre dans les rues de Mexico et est assailli par des images douloureuses : chaque corps d'homme lui rappelle celui de son ami perdu. Il cherche à se distraire dans des rencontres de hasard, mais rien n'apaise sa peine. Au contraire, il devient aveugle pour la réalité et son entourage. Replié dans sa solitude, il veut au moins garder ce qui lui reste de leur amour – et c'est comme s'il cherchait à attraper les nuages qui se dispersent là-haut dans le ciel.

Julián Hernández a gagné le Teddy Award du meilleur long-métrage gay à la Berlinale 2003 pour «l'exceptionnelle qualité poétique et cinématographique» de son film.

Longs métrages

O Fantasma

PORTUGAL 2000
OV portugiesisch mit engl. UT, 35mm, 115'
REGIE: Joao Pedro Rodrigues

FR. 7.11., KELLERKINO 23.00 UHR

SA. 8.11., KELLERKINO 23.00 UHR



Sergio arbeitet als Müllmann im Norden Lissabons. Einsam und voller aggressiver Lust streift er nachts mit seinem Hund Lorde umher. Er hat Sex mit gefesselten Polizisten und wühlt im Müll, was er aber sucht, ist unklar. Beziehungen aufzubauen fällt ihm schwer, alle Annäherungen weist er zurück. Immer stärker verliert sich Sergio in einem Netz von Begehren, Narzissmus und Voyeurismus. Auf einer riesigen Müllhalde findet er schliesslich zu seiner wahren Bestimmung, während im Hintergrund die Müllwagen ihr allnächtliches Ballett aufführen.

«O Fantasma» ist eine düstere und kühle, aber dennoch intensive Studie über das Begehren und das unerwiderte Verlangen an den Rändern der Grossstadt. Der Film hatte seine Premiere im Wettbewerb der Filmfestspiele Venedig 2002.

Sergio travaille comme éboueur au nord de Lisbonne. Solitaire et plein de désirs agressifs, il rôde la nuit avec son chien Lorde. Il a des relations sexuelles avec des policiers ligotés et il fouine dans les ordures. On ne sait pas ce qu'il cherche. Il a du mal à établir des relations, il se braque à chaque tentative d'approche. Sergio s'empêtre de plus en plus dans un filet de désir, de narcissisme et de voyeurisme. Il trouvera finalement son véritable destin sur une décharge gigantesque, tandis qu'en arrière-plan on voit défiler la ronde nocturne des camions-poubelles.

«O Fantasma» est une étude lugubre et froide, mais cependant intense sur le désir, le désir insouvi en marge d'une grande ville. Ce film a été projeté pour la première fois dans la compétition du festival de Venise en 2002.

Spielfilme

Tani tatuwen piyabanna (Flying with one wing)

SRI LANKA 2002
OV singhalesisch mit engl. UT, 35mm, 81'
REGIE: Asoka Handagama

SA. 8.11., KUNSTMUSEUM 18.00 UHR



Um den Film vorführen zu können, sollten laut den Zensoren Sri Lankas ein paar Stellen rausgeschnitten werden. Asoka Handagama hat dies nicht gemacht.

So kommen wir in den Genuss dieses typisch indischen Filmes mit dem synchronisierten Lachen und Weinen. Ein unerschrockenes und mitfühlendes Porträt einer transgender-Frau, die in einer Macho-Welt zu bestehen versucht.

Es ist schwierig herauszufinden was die Zensoren mehr gestört hat: Die Ehefrau, die das Geheimnis gewusst und akzeptiert hat, oder die bissige Kritik an eine Kultur, die den Frauen wenig zu bieten hat.

La censure du Sri Lanka voulait couper quelques séquences avant que le film puisse être projeté. Asoka Handagama ne l'a pas fait.

Nous pouvons donc visionner ce film typiquement indien et ses rires et ses pleurs synchronisés. Le portrait courageux et empathique d'une femme transsexuelle, qui cherche à tenir dans un monde de machos.

Il est difficile de savoir ce qui a le plus gêné la censure: l'épouse qui connaissait le secret et qui l'a accepté, ou la critique mordante d'une culture qui n'a pas grand chose à offrir aux femmes.

Longs métrages

Un mondo d'amore

ITALIEN 2002
OV italienisch mit franz. UT, 35mm, 84'
REGIE: Aurelio Grimaldi
MIT: Arturo Paglia und Guja Jelo

FR. 7.11., REITSCHULE 23.00 UHR

SA. 8.11., REITSCHULE 21.00 UHR



Im Winter 1949 wird Pier Paolo Pasolini, 27-jährig, Gerüchten zu Folge der Unzucht mit minderjährigen Jungen beschuldigt. Der junge Schriftsteller, Journalist, Lehrer und Sekretär der dortigen kommunistischen Partei sieht sich plötzlich von der lokalen Presse und seiner Umgebung als Perverser verschrien, wodurch die Welt um ihn herum zusammen zu brechen droht. Denn die Konsequenzen sind massiv: Verlust seiner Stelle als Lehrer und Ausschluss aus der Partei. Arbeitslos, von seiner Umwelt geächtet und ohne Geld, sieht er sich gezwungen seine Heimat zu verlassen. Zusammen mit seiner Mutter flüchtet er aus der friaulischen Provinz ins «Exil» nach Rom...

En hiver 1949, Pier Paolo Pasolini, alors âgé de 27 ans, se voit accusé par la rumeur d'attouchements sur mineurs. Le jeune écrivain, journaliste, instituteur et secrétaire du parti communiste local se retrouve assailli par la presse locale et son entourage qui le qualifient de pervers. Le monde autour de lui menace de s'effondrer, car les conséquences sont lourdes : perte de son poste d'enseignant, exclusion du parti. Au chômage, mis au ban et sans le sou, il est obligé de quitter sa région. C'est avec sa mère qu'il fuit le Frioul pour «l'exil» romain...

Yossi & Jagger

ISRAEL 2002
OV hebräisch mit dt./franz. UT, 35mm, 65'
REGIE: Eytan Fox

FR. 7.11., KELLERKINO 21.00 UHR

SA. 8.11., KELLERKINO 21.00 UHR



Im Niemandsland an der libanesischen Grenze hält ein kleiner Trupp der israelischen Armee die Stellung. Der Chef der Kompanie, Yossi, liebt Jagger, einen seiner Korporale. Yossi und Jagger, die ihre heftige Affäre vor allen geheimhalten müssen, könnten kaum gegensätzlicher sein: Ein wortkarger Grübler der eine, sehr aufgeschlossen der andere. Die Zärtlichkeit einer verbotenen Liebe kontrastiert mit dem Machismo einer modernen Armee, die Lieder der Ethnopo-ikone Rita behaupten sich neben den Schrecken des Krieges. In Israel wurde der Film von der Armee ignoriert; die Kinos von Schulklassen und Soldaten gestürmt.

Dans le no mans land à la frontière libanaise, une poignée de soldats monte la garde. Le chef de la compagnie, Yossi, aime Jagger, un de ses caporaux. Yossi et Jagger ne se ressemblent pas : l'un est un tourmenté taciturne, l'autre ouvert à tout. Leur liaison torride doit rester secrète. La tendresse d'un amour interdit contraste avec le machisme d'une armée moderne, les chansons de l'icône de l'éthno-pop Rita tiennent bon dans les horreurs de la guerre. En Israël, l'armée n'a pas réagi à ce film. Mais les classes d'école et les soldats se sont rués dans les cinémas.

CH-Block

SA. 8.11., REITSCHULE 18.00 UHR

SO. 9.11., REITSCHULE 15.00 UHR

Summer Zmorge

SCHWEIZ 2003 | OV schweizerdeutsch mit engl. UT, DVD, 10'
REGIE: Samira Zingaro | MIT: Anne Hodler und Sylvia Garatti

Hochsommer in Bern: Simone lädt ihre (Ex-) Freundin Isabel zu einem gemütlichen Brunch auf ihrer Dachterrasse ein. In Folge scheint aber das Frühstück weniger wichtig zu sein als ihr intimes Gespräch über die weibliche Orgasmusvielfältigkeit und die Schwierigkeit der Frauen, zu kommen.

Die Autorin wird anwesend sein.

Berne en plein été. Simone invite son (ex-)copine à venir prendre un brunch sur sa terrasse. Mais finalement, le copieux petit déjeuner se révèle être moins important que les confidences concernant la multiplicité de l'orgasme féminin et la difficulté qu'éprouvent les femmes à prendre leur pied.

En présence de la réalisatrice.

S'Nöchtschtmol

SCHWEIZ 2003 | OV schweizerdeutsch, Beta, 9'
REGIE: Lawrence Grimm

S'Nöchtschtmol erzählt auf humorvolle Weise von den romantischen Liebesvorstellungen eines jungen Mannes und der nicht ganz so romantischen Realität. Lawrence Grimm hat im Frühjahr mit seinem Kurzspielfilm den Pink Apple Award in Zürich gewonnen.

S'Nöchtschtmol nous conte, avec un clin d'œil, les idées romantiques qu'un jeune homme se fait de l'amour, et la réalité, bien moins romantique. Avec ce court-métrage, Lawrence Grimm a remporté au printemps dernier le Pink Apple Award à Zurich.

CH-Block

SA. 8.11., REITSCHULE 18.00 UHR

SO. 9.11., REITSCHULE 15.00 UHR

Sichtweiten

SCHWEIZ 2003 | OV schweizerdeutsch, S-VHS, 7.5'
REGIE: Samira El-Maawi

Was ist eine Lesbe? Zürcher/innen antworten.

Une lesbienne? Les zurichois(e) à la recherche d'une définition.

Kiki & Tiger

DEUTSCHLAND/SCHWEIZ 2002 | OV deutsch, 35 mm, 55'
REGIE: Alain Gsponer | MIT: Lenn Kudrjawizki, Stipe Erceg, Monika Ebert, Marek Wlodarczyk

Basierend auf einer wahren Geschichte, erzählt «Kiki & Tiger» auf packende und ergreifende Weise die innige Freundschaft zwischen zwei Menschen, deren Verbundenheit durch sozialen Druck und politische Umstände zerrissen wird. Seit Kiki gegen Ende der 90er Jahre aus seiner Heimat Kosovo vertrieben wurde, lebt er illegal in Deutschland. Er schufte zusammen mit dem in Deutschland aufgewachsenen, scheuen Serben Tiger in einer Industriefabrik. Für Tiger geht die Sonne auf, wenn er mit dem charismatischen Kiki zusammen ist. Gemeinsam scheint das Duo dem verschärften Kosovokonflikt zu trotzen, der zunehmend das eigene soziale Umfeld und ihre Menschen polarisiert. Sehr subtil verfilmtes Drama um unerfüllte Liebe und Sehnsucht, das geschickt mit der konfliktbeladenen Ausländerthematik verknüpft wird.

Basé sur une histoire vraie, «Kiki & Tiger» parle de manière captivante et émouvante de la profonde amitié entre deux personnes, qui seront arrachées l'une à l'autre par la pression sociale et le contexte politique.

Depuis que Kiki a été chassé de son pays, le Kosovo, il vit comme clandestin en Allemagne. Il travaille dur dans une usine, côte à côte avec Tiger, un jeune Serbe timide qui a grandi en Allemagne. Pour Tiger, le soleil se lève quand il est avec Kiki qui a tellement de charisme. Le duo semble résister au conflit du Kosovo qui s'envenime, et polarise de plus en plus leur entourage.

Drame subtil d'un amour et d'un désir inassouvi, combiné de manière intelligente avec la question de l'immigration.

Rahmenprogramm

SONNTAG 9. November, 21.00 Uhr

KINO-REITSCHULE (NACH ROSA BRILLE PREISVERLEIHUNG)

PERSONALITY SHOW

- VON UND MIT ROSA VON PRAUNHEIM



QUEERSICHT freut sich sehr, erstmals in Bern Rosa von Praunheims Personality Show ankündigen zu können. Gemeinsam mit dem Regisseur begeben wir uns auf eine interaktive Entdeckungsreise und erkunden das Universum von Rosa, das ja auch das unsere ist.

Wo genau die Fahrt uns hinführt, bleibt noch ungewiss – niemand ausser Rosa selbst kennt das Ziel. Sicher ist nur eines: egal ob ein Geheimnis gelüftet oder ein Skandal angezettelt wird, dieser Abschlussabend wird dem QUEERSICHT-Publikum bestimmt noch lang in Erinnerung bleiben.

QUEERSICHT se réjouit de présenter en première à Berne le «Personality Show» de Rosa von Praunheim. Le réalisateur nous emporte dans un voyage interactif à la découverte de l'univers de Rosa, qui est aussi le notre. Le but final du voyage reste incertain. Quel secret sera-t-il révélé? Quel scandale découvert? Seule certitude: la soirée de clôture restera longtemps dans la mémoire du publique de QUEERSICHT.

Queerseher In werden Pour y voir plus Queer

Wer bei QUEERSICHT Mitglied wird, profitiert vom vergünstigten Festivalpass, erhält das Festivalprogramm und wird zu weiteren Anlässe eingeladen.

Comme membre de QUEERSICHT, vous profiterez des rabais sur les «festivalpass», vous recevrez le programme du festival et serez invités aux événements de l'association.

o Ich werde Mitglied/je deviens membre (50.-/Jahr)

o Ich werde GönnerIn/je deviens ami(e) (ab/dès 400.-/Jahr)

Vorname, Name/pré-, nom: _____

Adresse: _____

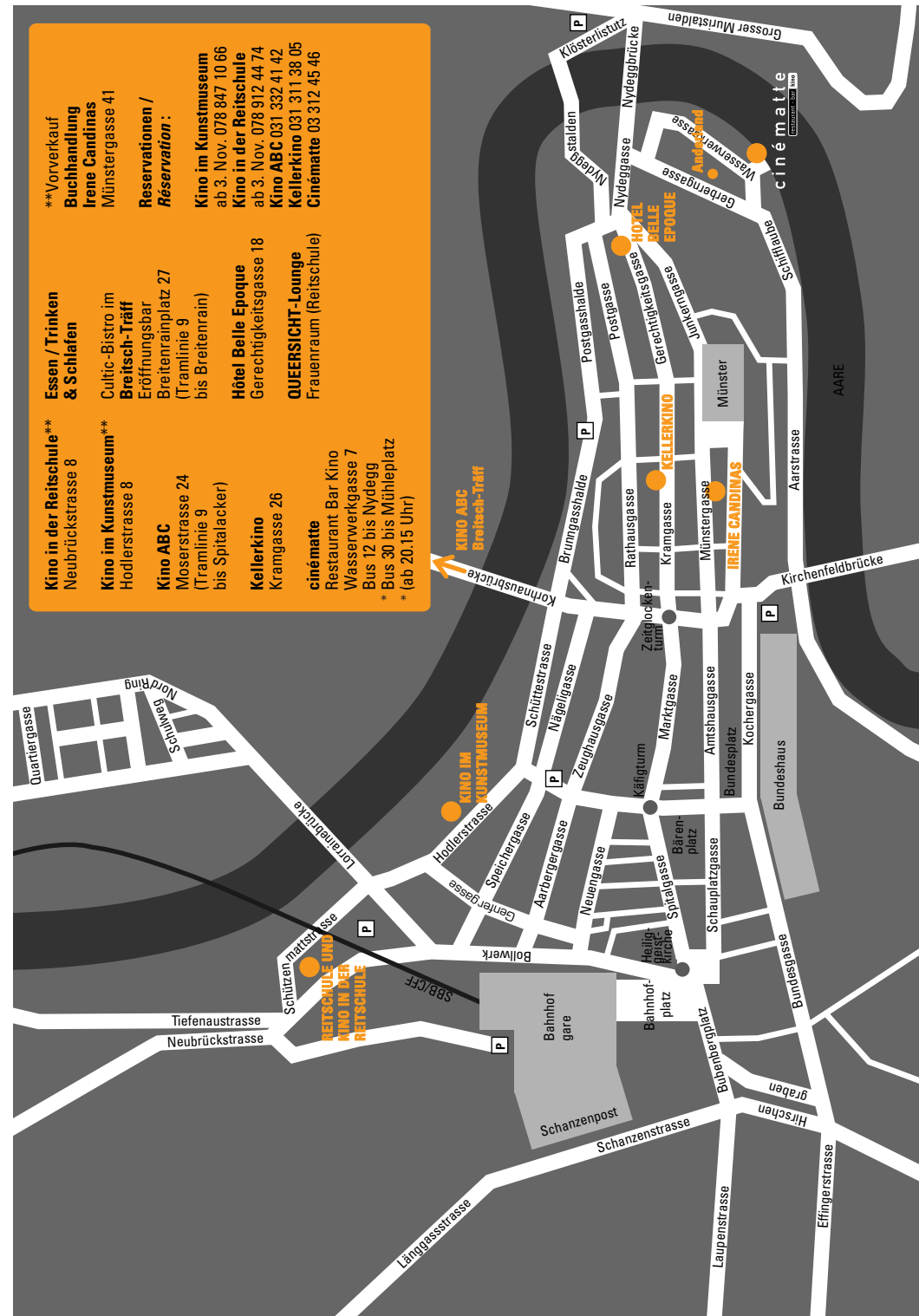
E-Mail: _____

Bemerkungen/remarques: _____

QUEERSICHT

frankieren
affranchir

QUEERSICHT
Postfach 367,
3000 Bern 11



Programmübersicht / Programme

SPECIALS		REITSCHULE		KUNSTMUSEUM	
6.11 DONNERSTAG	KINO ABC Mambo Italiano				
21:00 UHR					
7.11 FREITAG					
15:00 UHR					
18:00 UHR	KURZFILME 1 Ich kenn keinen – allein unter heteros Un mondo d'amore				KURZFILME 2 The Gift & AIDS Spots Jin nian xia tian (fish & elephant) Pretty ladies: a super 8 explosion & Alice
21:00 UHR					
23:00 UHR					
8.11 SAMSTAG	QUEERSICHT-LOUNGE 16:30 Uhr REFERAT CH-BLOCK Un mondo d'amore (W)				
12:00 UHR					
15:00 UHR					
18:00 UHR					
21:00 UHR					
23:00 UHR					
9.11 SONNTAG	QUEERSICHT-LOUNGE 15:30 Uhr PODIUM Rosa Brille & Personality Show (Rosa v. P.)				
12:00 UHR					
15:00 UHR					
18:00 UHR					
21:00 UHR					

KURZFILME 1:

Kiss and Tell, Femragende Timer, Schlorkbabies an der Raststätte, Ures Ende, Tales from the Powder Room, Blow, Paradisco

KURZFILME 2:

Give or Take an Inch, Grenseløs kjærlighet, Summer Blues, PoeTix, Target Audience, Frühstück, Lunata sas sinite ochi, EXIT, D.E:B.S.

Programmübersicht / Programme

KELLERKINO		CINEMATTE		RESERVATIONEN	
6.11 DONNERSTAG					
18:30 UHR					
21:00 UHR					
7.11 FREITAG					
18:00 UHR	Mit nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás...				
21:00 UHR	Yossi & Jagger				
23:00 UHR	O Fantasma				
8.11 SAMSTAG					
18:00 UHR	Mit nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás...				
21:00 UHR	Yossi & Jagger				
23:00 UHR	O Fantasma				
9.11 SONNTAG					
18:30 UHR					
21:00 UHR					
10.11 MONTAG					
18:30 UHR					
21:00 UHR					

KURZFILME 1:

Il fiore delle mille e una notte

KURZFILME 2:

Alice

RESERVATIONEN

Kino im Kunstmuseum ab
3. Nov. unter: 078 847 10 66
Kino in der Reitschule ab 3
November unter: 078 912 44 74
Kino ABC 031 332 41 42
Kellerkino 031 311 38 05
Cinematte 031 312 45 46

VORVERKAUF/PRÉ-LOCATION

(nur Reitschule und
Kunstmuseum & Pass)
Ab 26. Oktober: Buchhandlung
Irene Candinas, Münsterergasse
41, 3011 Bern

Preise: Einzelkarte: Fr. 14,-
(Eröffnung 16,-)

FESTIVALPASS

mit Foto: :
Fr 90 - einschliesslich
Samstags-Party/y compris la
fete du samedi.
(Für QUEERSICHT-members
Fr. 75,-)

PASSVERKAUF/

pass en vente chez:
Kino ABC (Donnerstag 6.11),
Kino im Kunstmuseum, Kino in
der Reitschule (ab Freitag 7.11)

Festivalpackage: (Pass mit
Hotelübernachtung/pass avec
chambre d'hôtel):
Hotel Belle Epoque****,
Gerechtigkeitsgasse 18, Bern,
031 311 43 36

DER PROGRAMMARATHON FÜR DIE TYPISCHE LESBE:

DO:21.00: Mambo Italiano
FR:15.00: Kurzfilme 2
FR:18.00: The Gift /Aids spots
FR:21.00: Ich kenn keinen, allein
unter Heteros oder Yossi und Jagger
FR:23.00: Alice / Pretty Ladies:
A Superd Explosion
oder Yossi und Jagger (oder Znachtessen!)

WIE HOLE ICH ALS SCHWULER FESTIVALSBESUCHER DAS MAXIMUM

AUS MEINEM QUEERSICHT AUFENTHALT:
DO:21.00: Mambo Italiano
FR:15.00: Kurzfilme 2
FR:18.00: Kurzfilme 1
FR:21.00: Yossi & Jagger
FR:23.00: O fantasma
SA:12.00: DISKUSSION in der Lounge
SA:15.00: Hrein og Bein/...
SA:18.00: CH-BLOCK
SA:21.00: un mondo d'amore
SA:23.00: A cause d'un garçon danach Party
Bitte beachten ausserdem unsere PASQUINI-Perspektive in der Cinematte! Hier laden wir jederzeit que Alternativen zu den Programmen
im Kunstmuseum und in der Reitschule, jeweils um 18:30 Uhr und 21:00 Uhr.

SA:23.00: QUEERSICHT-Party
SO:12.00: Fish and Elephant
SO:15.00: CH-BLOCK
SO:18.00: Lesbisk i kautokeino/Hrein og...
SO:21.00: Rosa von Praunheim-Show

Kurzfilme

1

FR. 7.11., REITSCHULE 18.00 UHR

SA. 8.11., REITSCHULE 15.00 UHR

SO. 9.11., REITSCHULE 18.00 UHR



Kiss and Tell

USA 2003

OV englisch, Beta SP, 8' | REGIE: Micheline Babich

«Hast du je eine Frau geküsst?» und «Würdest du eine Frau küssen?» Die Antworten der doch eher typisch amerikanischen Frauen sind überraschend.

«As-tu jamais embrassé une femme ?» et «Embrasserais-tu une femme?»
Les réponses de femmes américaines pourtant assez typiques ont de quoi étonner.



Fremragende Timer (Precious Moments)

NORWEGEN 2002

OV norwegisch mit engl. UT, 35mm, 16' | REGIE: Lars Daniel Krutzkoff Jacobsen

Anlass für den Film gab eine Begebenheit, die sich 1997 in Norwegen zutrug: ein Mann wurde verurteilt, weil er Sex mit einem 15-Jährigen hatte. Dieser hatte sich auf eine Kontaktanzeige bei ihm gemeldet, gemeinsam teilten sie einen kurzen Moment des Glücks.

C'est un fait divers norvégien de 1997 qui est le déclencheur de ce film : Un homme est jugé pour avoir eu des rapports sexuels avec un jeune homme de quinze ans. Ce dernier avait répondu à une petite annonce, et ils avaient passé quelques moments de bonheur ensemble.



Schlorkbabies an der Raststätte

DEUTSCHLAND 2002

OV deutsch, 35mm, 14' | REGIE: Petra Biondina Volpe

Baby ist fünfzehn und Anna Sara ist vierzehneinviertel – zusammen mit Babys Vater rasen sie über die Autobahn. Baby und Anna Sara mögen Austern und andere leckere Häppchen in schicken Restaurants. Babys Vater will aber noch ein Kännchen Mokka in der Raststätte – währenddessen vergnügen sich Baby und Anna Sara im Wald.

Baby a quinze ans et Anna Sara quatorze ans trois quarts. Avec le papa de Baby, elles foncent sur l'autoroute. Baby et Anna Sara adorent les huîtres et autres délicatesses dans les restaus chics. Mais le père de Baby veut encore boire un petit mocca au restaurant de l'aire d'autoroute. Et pendant ce temps, Baby et Anna Sara s'amuse dans le bois.

Courts métrages

1

FR. 7.11., REITSCHULE 18.00 UHR

SA. 8.11., REITSCHULE 15.00 UHR

SO. 9.11., REITSCHULE 18.00 UHR



Utes Ende – Never Trust A Cow

DEUTSCHLAND 2002

OV deutsch mit engl. UT, 35mm, 5' | REGIE: Nathalie Percillier

Beim Dreh eines Heimatfilms kommt es zum Eklat: Kuh Edna vergisst den Text, die Regisseurin verliert die Nerven und Melkerin Ute wird Opfer einer gemeinen Intrige. Nathalie Percillier, die Gewinnerin der Rosa Brille 1997, beleuchtet in gewohnt schräger Manier die Verhältnisse an einem Filmset. Ein Muss nicht nur für Landesben!

Sur le tournage d'un film régionaliste («Heimatfilm»), tout à coup le scandale : la vache Edna oublie son texte, la reali s'énerve et la trayeuse Ute est la victime d'une machination ignoble. Nathalie Percillier, qui avait remporté les «lunettes roses» en 1997, éclaire d'une façon décapante, comme d'habitude, l'ambiance qui règne sur un set. À voir absolument, pas seulement pour les homos rurales !



Tales From The Powder Room

AUSTRALIEN 2001

OV englisch, 35mm, 13' | VON: Darren Burgess

Lola Lick ist ein Travestie-Star am Ende ihrer Karriere. In ihrer Garderobe führt sie uns noch einmal ihre glanzvollsten Zeiten vor Augen, in welchen sie zusammen mit Stars wie Kylie Minogue auf der Show-Bühne stand. Ein perfekt animierter Plastilin-Film!

Lola Lick est un travesti-étoile en fin de carrière. Dans sa penderie, elle nous rappelle les moments les plus glamour de sa vie, lorsqu'elle partageait la scène avec des stars comme Kylie Minogue. Un film de pâte à modeler animée absolument parfait!



Blow

AUSTRALIEN 2002

OV englisch, 16mm, 10' | REGIE: Marie Craven

Alles geht Becky auf die Nerven; die Mutter, die Jungs an der Schule, ihr Lehrer, alles! Ihre beste Freundin natürlich ausgenommen.

Tout énerve Becky : sa mère, les garçons de l'école, tout, tout, tout ! Sauf sa meilleure amie bien sûr.



Paradisco

FRANKREICH 2002

OV französisch, 35mm, 18' | REGIE: Stéphane Ly-Cuong

Eine Schallplattensammlung, die beim Umzug aus den Tiefen der Vergangenheit auftaucht, erinnert François nach einer Nacht mit dem zwanzig Jahre jüngeren Nicolas an die farbigen Partyzeiten der 70er Jahre, die gemischte Gefühle hinterlassen haben.

Une collection de disques ressurgissant du passé lors d'un déménagement rappelle à François, qui se réveille d'une nuit passée avec Nicolas, de vingt ans son cadet, l'époque des soirées des années 70 et tous les sentiments mitigés d'alors.



Give or Take an Inch

USA 2002 | OV englisch, Beta, 14' | REGIE: Lee Friedlander

Ein Familienfest droht zu eskalieren, weil die eine Schwester zum Bruder werden wird und die Dike-Schwester findet: «Nicht in meiner Familie!»

Une fête de famille risque de tourner mal, car une des soeur veut devenir un frère et la soeur lesbienne est catégorique: «Pas dans ma famille!»



Grenseløs Kjærlighet (Most People Want Family)

NORWEGEN 2002 | OV norwegisch mit engl. UT, Beta, 7' | REGIE: Sara Johnsen

Ein Frauenpaar, ein dunkelhäutiger Junge, eine Tankstelle und eine grosse Versuchung sind die Bausteine für dieses kurze norwegische Roadmovie. «Grenseløs Kjærlighet» ist Teil eines grösseren Kurzfilmprojekts junger norwegischer FilmemacherInnen: Inspiriert von der Wahlpropaganda diverser Parteien (hier der Kristelig folkeparti) erzählen sie vom Leben im heutigen Norwegen.

Un couple de femmes, un garçon à la peau sombre, une station-service et une grande tentation, voilà les éléments de ce bref road movie norvégien. «Grenseløs Kjærlighet» fait partie d'un projet de courts-métrages de jeunes cinéastes norvégiens. Inspirées par les campagnes électorales de différents partis (ici, le Kristelig folkeparti), ils ont décidé de raconter la vie au quotidien dans la Norvège d'aujourd'hui.



Summer Blues

NORWEGEN 2002 | OV norwegisch mit engl. UT., Beta, 25' | REGIE: Frank Mosvold

Die vier Teenager Eva, Silje, Mads und Kristian verbringen ein Wochenende gemeinsam in einem Ferienhaus am Meer. Hier in der Abgeschiedenheit geraten ihre Beziehungen ins Schwanken. Frank Mosvold (Rosa Brille 1999 für Bølgene) beweist wiederum viel Feingefühl im Umgang mit den Themen Erwachsenwerden, Freundschaft und Liebe.

Les quatre adolescents Eva, Silje, Mads et Kristian passent un weekend ensemble dans une maison de vacances au bord de la mer. Dans cet isolement, leurs relations deviennent floues. Frank Mosvold (Lunettes roses 1999: Bølgene) fait preuve une fois de plus de beaucoup de sensibilité pour les sujets du passage à l'âge adulte, l'amitié et l'amour.



PoeTix

USA 2002 | OV englisch, VHS NTSC, 3.5' | VON: JY O'Neal

Poetix ist radikal und ungewöhnlich. Drei-Wort-Gedichte und Aussagen verwandeln sich in skurrile, nur zu wahre und lustige Statements.

Poetix est radical et extraordinaire. Poèmes en trois mots et paroles se transforment en remarques décalées et pleines de vérité.



Target Audience

USA 2002 | OV englisch, 35mm, 12' | REGIE: David Kittredge

Der Fernsehabend verläuft wie so mancher. Seine Eltern sind aus dem Haus, das Bier ist alle und sein bester Kumpel ist gerade eingeschlafen. Doch auf einmal läuft eine Sendung, welche seine Weltanschauung völlig auf den Kopf stellen wird.

La soirée télé se déroule comme d'habitude. Les parents sont sortis, il ne reste plus de bière et son meilleur copain vient de s'endormir. Mais voilà que tout à coup, une émission qui va bouleverser sa vie commence à la télé.



Frühstück?

DEUTSCHLAND 2002 | OV deutsch mit engl. UT, 35mm, 13' | REGIE: Alexander Pfeuffer

Boris liebt Till. Till liebt auch Boris, doch leider ist Till eine Schlampe. Ob sich Till letztlich für Boris entscheiden kann? Ob Boris und Till finden, was sie suchen? Beim Frühstück werden wir es erfahren.

Boris aime Till. Till aussi aime Boris, mais malheureusement, Till est une traînée. Till parviendra-t-il à se décider pour Boris? Boris et Till trouveront-ils ce qu'ils cherchent? Nous le saurons au petit déjeuner (Frühstück).



Lunata sas sinite ochi (Blue Eyed Moon)

BULGARIEN 2001 | OV ohne Worte, VHS, 8' | VON: Pencho Kunchev

Eine junge Frau lässt sich in die magische Welt der Naturwesen entführen und erlebt eine Liebesaffäre mit einer Waldnymphe. «Blue Eyed Moon» ist ein poetischer, in Aquarell-Farben gehaltener Trickfilm voller überraschender Wendungen und Anlehnungen an die griechische Mythologie.

Une jeune femme se laisse emporter dans le monde magique des créatures de la nature et vit une romance avec une nymphe sylvestre. «Blue Eyed Moon» est une aquarelle animée poétique et pleine de revirements et d'emprunts à la mythologie grecque.



Exit

FRANKREICH 2000 | OV französisch, Beta, 5' | REGIE: Ana Margerita Albelo

«Ohne Zweifel, du weisst nicht, wie sehr ich dich liebe. Und ich will es dir auch nicht sagen, weil du eines Tages leiden wirst oder bereits leidest, wegen mir, sowie auch ich, wegen dir.» – Eine Liebeserklärung auf Super-8.

«Sans doute, tu ne sais pas assez que je t'aime. Ça me gêne de te le dire parce que tu vas souffrir un jour ou tu souffres déjà à cause de moi, et moi aussi à cause de toi...» – Une déclaration d'amour en super 8.



D:E:B:S

USA 2003 | OV englisch, 35mm, 11' | REGIE: Angela Robinson

Wieder einmal befindet sich die hübsche Amy in den Fängen der bösen «Lucy in the sky» und wieder einmal ziehen die drei jungen Agentinnen Janet, Max und Dominique los um, ihre gemeinsame Freundin zu retten. Eine atemberaubende Action-Serie, nicht ohne Augenzwinkern.

Une fois de plus, la jolie Amy se retrouve dans les griffes de la méchante «Lucy in the sky», et une fois de plus, les trois jeunes agentes Janet, Max et Dominique courent à son secours. Une série d'actions à couper le souffle, mais avec un clin d'œil.

Dok Langfilme

The Gift (Das Geschenk)

USA 2002
OV englisch, Beta, 61'
VON: Louise Hogarth

FR. 7.11., KUNSTMUSEUM 18.00 UHR

SA. 8.11., KUNSTMUSEUM 15.00 UHR



20 Jahre ist es jetzt her, seit Aids einen heftigen Schock ausgelöst hat. Inzwischen hat sich aber eine gefährliche Gleichgültigkeit – nicht nur unter Homosexuellen – ausgebreitet, die aus dem Irrglauben entsteht, dass AIDS mittlerweile eine beherrschbare Krankheit sei. Das Risikoverhalten (einschliesslich «Bare backing», dem kondomfreien Sex) nimmt allgemein zu, die Zahl der Ansteckungen ebenfalls. Neuerdings hört man von Menschen, die sich ganz bewusst mit dem HI-Virus infizieren: die «Bug chasers» auf der Suche nach «Gift givers». Einer von ihnen ist Doug, ein durchaus intelligenter junger Mann, der aus dem Mittleren Westen nach San Francisco gezogen ist, weil er Teil der schwulen Gemeinde werden wollte.

The Gift versucht das Phänomen zu verstehen, stellt aber auch die (amerikanischen) AIDS-Kampagnen in Frage.

Die Vorführung wird ergänzt durch:

Freitag, 7. November:

Schweizer Aids-Präventionsspots ('87-'00), VHS, 38'

Samstag, 8. November:

Diskussion mit Vertretern des Bundesamtes für Gesundheit (BAG), der AIDS-Hilfe und einem Arzt über die Situation in der Schweiz und die Präventionsstrategien.

Cela fait vingt ans maintenant que le SIDA et son onde de choc est apparu. Mais depuis, une dangereuse indifférence s'est installée, et pas seulement dans les milieux homosexuels, provenant de l'idée erronée que le Sida serait désormais une maladie maîtrisable. Les comportements à risque (y compris le «bare backing», l'acte sans préservatif) sont en hausse, le nombre de nouvelles infections également. Depuis peu, on entend même parler de personnes qui s'infectent sciemment avec le VIH. On les appelle les «bug chasers», ils sont à la recherche de «gift givers» qui leur transmettront le virus. Doug est une de ces personnes, un jeune homme intelligent qui a quitté son Middle West natal pour rejoindre San Francisco et sa communauté gaye.

The Gift cherche à élucider le phénomène, mais remet également les campagnes (américaines) anti-SIDA en question.

En complément du film:

Vendredi, 7 novembre: spots suisses de prévention du SIDA (1987 - 2000), VHS, 38'

Samedi, 8 novembre: discussion avec des représentants de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) et de l'Aide suisse contre le SIDA et un médecin concernant la Situation suisse et les stratégies de prévention.

Documentaires

Ich kenn keinen – Allein unter Heteros

DEUTSCHLAND 2002
OV deutsch, 35 mm, 100'
REGIE: Jochen Hick

FR. 7.11., REITSCHULE 21.00 UHR

SA. 8.11., REITSCHULE 12.00 UHR



Schwuler Alltag in der Provinz: Hartmut outet sich und stösst auf das Unverständnis seiner StammtischkollegInnen. Richard lebt zurückgezogen in einer Welt aus Kunst und Literatur, die er nur für gelegentliche Ausflüge nach Zürich verlässt. Und Uwe versucht vergeblich seiner Mutter beizubringen, dass er nie ein Mädchen mit nach Hause bringen wird.

Der Dokumentarfilm von Jochen Hick ist ein eindrückliches Portrait schwulen Lebens jenseits der grossen Metropolen. Seine Protagonisten führen uns mit erstaunlicher Offenheit durch ihren nicht ganz einfachen Alltag. Dabei stossen sie zuweilen auf Reaktionen, die so krass sind, dass einem das Lachen im Halse stecken bleibt.

Gewinner des schwul-lesbischen Teddys an der Berlinale 2003.

Être gay au quotidien en province : Hartmut sort du placard et se heurte à l'incompréhension de ses collègues de bistrot. Richard vit isolé dans un monde d'art et de littérature qu'il ne quitte que rarement pour une sortie à Zurich. Et Uwe cherche en vain à faire comprendre à sa mère qu'il ne ramènera jamais de fille à la maison.

Le documentaire de Jochen Hick est un portrait saisissant de la vie gaye au-delà des grandes métropoles. Ses protagonistes nous emmènent dans leur quotidien pas toujours facile avec une simplicité déroutante. Les réactions qu'ils rencontrent parfois sont tellement énormes qu'on n'arrive même plus à en rire.

Ce film a gagné le Teddy Award du documentaire gay lors de la Berlinale 2003.



They Still Smile

WEISSRUSSLAND 2002

OV russisch mit engl. UT, S-VHS, 17' | REGIE: Irina Sizova

Stellvertretend für die politische Lage in anderen Ländern der ehemaligen Sowjetunion berichten Lesben und Schwule über ihre Situation in Weissrussland. Sie präsentieren eine Bandbreite von teilweise absurden Alltagsgeschichten aus einem Land, welches bisher keine Toleranz für homo- und transsexuelle Menschen zeigt.

Des hommes et des femmes homosexuels parlent de leur situation en Biélorussie. Comme dans d'autres pays de l'ex-URSS, ils sont confrontés à toute une série de circonstances absurdes, émanant d'une société qui ne fait encore preuve d'aucune compréhension face aux personnes homo- ou transsexuelles.



Paradise Lost

GB 2002

OV englisch, Beta SP, 24' | VON: Inge Blackman

In Trinidad ist Homosexualität verboten, nur während des Karnevals kann sie ausgelebt werden. Die Filmemacherin Inge Blackman zeigt uns ein mutiges Dokument über die Reise zurück in ihr Heimatland; ihre Eltern und Freunde erzählen.

Filmemacherin anwesend!

Sur l'île de la Trinité, l'homosexualité est interdite et ce n'est que pendant le carnaval que l'on peut la montrer. La cinéaste nous propose un document courageux sur son retour au pays. Ses parents et ses amis racontent...

En présence de la réalisatrice



No Secret Anymore: The Times of Del Martin and Phyllis Lyon

USA 2003

OV englisch, DVD, 55' | REGIE: Joan E. Biren

Die Chronik zweier Frauen, die eine Liebe und den gemeinsamen politischen Kampf über 50 Jahre verbunden haben. Mit den 1955 gegründeten «Daughters of Bilitis», der ersten öffentlichen Lesben-Organisation der USA, wurden Del und Phyllis bekannt als die wichtigsten Vertreterinnen der modernen Bürgerrechtsbewegung für lesbische Frauen. Der Film folgt ihrer Geschichte durch ein halbes Jahrhundert, von den Zeiten der Angst entdeckt zu werden bis hin zum Kampf um Akzeptanz und Gleichstellung.

La chronique de deux femmes unies pendant cinquante ans par l'amour et la lutte commune. En fondant en 1955 les «Daughters of Bilitis», la première organisation officielle d'homosexuelles aux Etats-Unis, Del et Phyllis devinrent célèbres, les premières représentantes du mouvement moderne pour les droits civiques des femmes homosexuelles. Le film remémore un demi-siècle d'histoire, de l'époque de la peur d'être découvertes en passant par la lutte et jusqu'à l'acceptation et l'égalité.



Lesbisk i Kautokeino (Lesbian in Kautokeino)

NORWEGEN 2001

OV norwegisch/sami mit engl. UT, Beta, 26' | VON: Nils John Porsanger

Ein Film über eine junge Lesbe, die ihren konservativen Heimatort Kautokeino im Norden Norwegens verlassen musste, weil sie dort nicht mit ihrer Freundin zusammen sein konnte. Nach über zweijähriger Abwesenheit kehrt sie zurück, um ihre Familie und ihre Freunde zu besuchen. Der Film dokumentiert die Ängste und Erwartungen aller Beteiligten.

Ausgezeichnet als bester samischer Film beim 13. Nordischen Filmfestival in Kautokeino 2001.

L'histoire d'une jeune lesbienne contrainte de quitter sa ville d'origine Kautokeino au nord de la Norvège, car elle ne pouvait pas y vivre avec son amie. Après une absence de deux ans, elle revient pour revoir sa famille et ses amis. Le film fixe les craintes et les attentes de tous les protagonistes.

Sacré meilleur film lapon lors du treizième festival du film nordique à Kautokeino en 2001.



Hrein Og Bein (Straight Out - Stories From Iceland)

ISLAND 2003

OV isländisch mit engl. UT, Beta, 59' | REGIE: Hrafnhildur Gunnarsdóttir und Thorvaldur Kristinsson

Dieser Film gewährt Einblicke in das Leben von neun jungen Frauen und Männern. Am Rande des Polarkreises sind sie ihren Weg raus aus der Isolation gegangen. Mit ihrem Coming-Out haben sie sich und ihrer Umwelt gezeigt, dass es für Schwule und Lesben auch ein anderes Schicksal gibt als Selbstmord. Sie erzählen von ihren Gefühlen des Nicht-verstanden-werdens, von ihren Zweifeln an sich selber, von der Flucht in den Alkohol, von den Problemen mit den Eltern, aber auch von den ersten Erfahrungen in der Liebe.

Ein Zeugnis ländlicher Verhältnisse, die in ihrer Individualität einzigartig sind und die einen dennoch an die eigene Geschichte erinnern...

Der erste Dokumentarfilm über Schwule und Lesben aus Island!

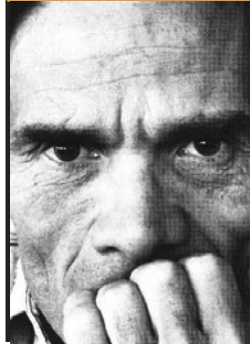
Ce film nous fait entrer dans la vie de neuf jeunes hommes et femmes ayant osé suivre leur propre voie et sortir de l'isolation polaire. En sortant du placard, ils se sont prouvés à eux-mêmes et à leur entourage qu'il existait un autre destin pour les homosexuel(le)s que le suicide. Ils parlent de leur sentiment d'être incompris, de leurs doutes sur eux-mêmes, de la fuite dans l'alcool, des problèmes avec les parents, mais aussi de leurs premières expériences amoureuses. Un instantané des conditions rurales, uniques dans leur individualité, mais qui nous rappellent en même temps notre propre histoire...

Le premier documentaire sur les homosexuel(le)s en Islande!

Retrospektive Pier Paolo Pasolini

DO. 6.11 bis MO.10.11; 18.30 UHR und 21.00 UHR

cinéma
restaurant • bar • kino



Ein schonungsloser Provokateur. Pasolini wurde am 5. März 1922 in Bologna als Sohn eines faschistischen Offiziers geboren und kam während des Krieges erstmals mit dem Marxismus in Berührung, der die gedankliche Basis seiner kreativen Arbeit werden sollte. 1943–49 Lehrer, dann freier Schriftsteller, begann er in den 50er Jahren für den Film zu arbeiten, zunächst als Drehbuchautor, auch für Federico Fellini und Bernardo Bertolucci.

Un provocateur qui n'épargne personne. Pasolini naquit le 5 mars 1922 d'un père officier fasciste. Pendant la guerre, il fit la connaissance du marxisme, qui devint la base intellectuelle de son travail de créateur. Il fut enseignant de 1943 à 1949, puis écrivain indépendant avant de se lancer dans le monde du cinéma dans les années 50, d'abord comme scénariste, notamment pour Federico Fellini et Bernardo Bertolucci.

Comizi d'amore (Gastmahl der Liebe)

Italien 1963 | OV italienisch mit dt. UT, 35mm, 90'

Der eineinhalbstündige Interview-Film befragt Menschen verschiedensten Alters aus verschiedenen Regionen in Italien, zu ihrem Verhältnis zu Liebe und Sexualität. Der Film kommt zu einem voraussehbaren Schluss: Die Verhaltensweisen der Italiener zur Sexualität sind verschieden. Ein Kapitel widmet sich den «sexuellen Perversionen» und der Homosexualität.

Ce film d'interviews sonde pendant une heure et demie le rapport des Italiens à la sexualité. Pasolini a questionné des personnes de tous âges et de différentes régions de l'Italie. – La conclusion du film est prévisible: Les attitudes des Italiens face à la sexualité sont très variées. Un chapitre est dédié aux perversion sexuelles et à l'homosexualité.

Decameron

Italien 1970 | OV italienisch mit dt./franz. UT, 35mm, 111' | MIT: Franco Citti, Ninetto Davoli

«Decameron» stellt den ersten Teil der «Trilogie des Lebens» dar. In dieser Reihe zeigt sich der Regisseur von seiner heitersten und populärsten Seite. Ausgehend von Giovanni Boccaccios Novellensammlung aus dem späten Mittelalter, reiht der Film acht Episoden aneinander, die durch eine Rahmenhandlung lose miteinander verbunden sind. Der Aufbau des Films ist der Struktur des antiken Glücksrades angelehnt, dessen acht Speichen in ewigem Kreislauf Stationen höchsten Glücks bis hin zu tiefster Verzweiflung reichen.

«Le Décaméron» est la première partie de la «trilogie de la vie». Dans cette série, Pasolini se présente par son côté le plus gai et le plus populaire. Il s'agit d'un tournant narratif et de mise en scène dans l'œuvre de Pasolini. En se basant sur les nouvelles de Boccace, datant de la fin du Moyen Age, il propose huit épisodes reliés entre eux par une histoire cadre. La structure du film est inspirée de l'antique roue de la fortune dont les huit rayons, dans leur cycle éternel, touchent des instants allant du bonheur parfait au désespoir le plus profond.

FR. 7.11., 18.30 UHR
MO. 10.11., 21.00 UHR

DO. 6.11., 18.30 UHR
SA. 8.11., 18.30 UHR



I racconti di Canterbury

Italien/Frankreich 1971 | OV italienisch mit dt./franz. UT, 35mm, 109' | MIT: Hugh Griffith, Laura Betti

In den «Canterbury Tales» hielt der englische Dichter Geoffrey Chaucer (1340-1400) die mittelalterliche Welt in ihrer bunten Fülle fest. Pasolini wählte acht dieser derb-komischen Episoden als Grundlage für den zweiten Teil seiner «Trilogie des Lebens». In der dritten Episode kauft der Teufel die Seele eines Gerichtsboten, der Homosexuelle erpresst. Goldener Bär in Berlin 1972.

Dans les «Contes de Cantorbéry», le poète anglais Geoffrey Chaucer (1340 – 1400) décrit le monde haut en couleur du Moyen Age. Pasolini a choisi huit de ces épisodes drôles et grivois pour la deuxième partie de la «trilogie de la vie». Dans le troisième épisode, le diable achète l'âme d'un greffier qui fait du chantage aux homosexuels. Ours d'or de Berlin en 1972.



Il fiore delle mille e una notte

Italien/Frankreich 1974 | OV italienisch mit dt./franz. UT, 35mm, 129' | MIT: Ninetto Davoli, Franco Citti

Letzter Teil der «Trilogie des Lebens». Anders als seine Vorgänger schildert der Film mit fast technografischer Akribie Gesellschaft und Alltag einer vergangenen Epoche und eines exotischen Kulturkreises. Im Mittelpunkt wiederum: die frei ausgelebte Sexualität als anarchische, antiautoritäre Kraft - Bollwerk gegen die Scheinbefriedigungen des neuzeitlichen «Konsumismus».

Dernière partie de la «trilogie de la vie». Contrairement à ses prédécesseurs, ce film reconstruit avec acribie la société et le quotidien d'une époque révolue et d'une culture exotique. Au centre de l'intrigue, une fois de plus, la sexualité vécue librement qui est une force anarchique et antiautoritaire, un bastion contre la fausse satisfaction du consumérisme moderne.



Salò o le 120 giornate di Sodoma

Italien/Frankreich 1975 | OV italienisch mit dt./franz. UT, 35mm, 115' | MIT: Paolo Bonacelli, Aldo Valetti

Pasolini griff für seinen letzten Film auf den berüchtigten Roman Marquis de Sades zurück, siedelte die Geschichte jedoch im faschistischen Italien des Jahres 1944 an. Vier Männer der Grossbourgeoisie lassen eine Gruppe ausgesuchter Jünglinge und Mädchen in ihre hochherrschaftliche Villa verschleppen. Der in seiner Radikalität schwer erträgliche Film, der die Unmenschlichkeit der Macht anprangert, wurde in mehreren Ländern ein Opfer der Zensur.

Pour son dernier film, Pasolini se sert du sulfureux roman «Les Cent Vingt Journées de Sodome» du Marquis de Sade. Il situe l'action dans l'Italie fasciste de 1944. Quatre hommes issus de la grande bourgeoisie font enlever un groupe de jeunes garçons et filles et les séquestrent dans leur luxueuse villa. Le film, presque insoutenable dans sa radicalité qui dénonce l'immoralité du pouvoir des grands bourgeois, a été victime de la censure dans plusieurs pays.



Teorema

Italien 1968 | OV italienisch mit dt./franz. UT, 35mm, 97' | MIT: Terence Stamp, Silvana Mangano

Teorema ist Pasolinis Variation eines modernen Evangeliums. Ein gut aussehender Besucher bringt das Leben einer grossbürgerlichen Familie völlig durcheinander. Eltern, Sohn, Tochter und sogar das Dienstmädchen verfallen seiner omnipotenten Sexualität. Die plötzliche Abreise des Unbekannten hinterlässt eine klaffende Lücke und komplette Verwirrung.

«Théorème» est une variation de Pasolini sur un évangile moderne. Avec des images d'un goût et d'un style absolument sûrs, il raconte les bouleversements induits par un beau jeune homme dans une famille de la grande bourgeoisie. Tous succombent à la sexualité débordante de l'inconnu. Son départ laisse un grand vide et un désarroi total.

MO. 10.11., 18.30 UHR